

Chapter 9 Omission

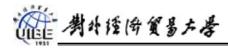
- 1. Introduction
- 2. Omission in translation of
 - A. Pronouns
 - Personal pronoun
 - Ex. 1 We assure <u>you</u> of <u>our</u> prompt attention to this matter. 我方(...)保证(...)立即处理此事。
 - Non-personal pronoun
 - Ex. 2 Be a place what <u>it</u> may, <u>one</u> gets to like <u>it</u>, if <u>one</u> lives long in <u>it</u>.

 无论是(...)什么样的地方,只要(...)住久了,(...)总会喜欢上(...)的。
 - Relative pronoun
 - Ex. 3 Few people do business well <u>who</u> do nothing else.
 (...)除了生意之外什么事也不做的人是做不好生意的。
 - B. Connectives
 - Parallel
 - Ex. 4 Let us join <u>and</u> proceed together. 让我们携手(...)并进。
 - Subordinates
 - Ex. 5 However, such change is not easy and can be accomplished only when leaders of both sides have no illusions, talk candor, and meet differences head-on.

然而,要实现这种改变并非轻而易举,只有(…)双方领导人不抱幻想、 开诚布公、正视分歧,才能做到这一点。

C. Articles

- Definite
- Ex. 6 The governments of the United States of America and the People's Republic of China agreed to hold senior talks regularly on matters of mutual interest.
 - (…)美利坚合众国政府和(…)中华人民共和国政府同意就共同关心的问题定期举行高级会晤。
- Indefinite
- Ex. 7 Things of <u>a</u> kind come together; people of <u>a</u> mind fall into the same group. 物以(...)类聚,人以(...)群分。



D. Prepositions

Ex. 8 The Chinese Communist Party was founded <u>in Shanghai on July 1, 1921.</u> 中国共产党于一九二一年七月一日在上海成立。

E. Rhetoric omission

Ex. 9 The price of the products should be set according to the price in the international market. <u>It should be fixed</u> by the two parties <u>at a level that will</u> bring profit to both.

产品价格应由双方根据国际市场价格共同商定 (...)使双方共同获利。

3. Merging

A. Parallel structure

Ex. 10 The documents involved in counter-purchase agreements are far more complicated than any normal commercial deal, where money changes hands and that is that.

回购协议所涉及的文件比任何正常商业交易要复杂得多,后者只是钱<u>一</u> 转手<u>就完事了</u>。

B. Attributives

Ex. 11 They reviewed the international situation <u>in which important changes and</u> <u>great upheavals are taking place</u> and expounded their respective positions and attitudes.

双方回顾了<u>正在发生重大变化和巨大动荡的</u>国际形势,并阐明了各自的 立场与态度。

Ex. 12 <u>It was a hope which</u> reflected the conviction expressed some years earlier by the then British Prime Minister.

这个希望反映了若干年前当时在任的英国首相表达过的信念。

比较:<u>这是一个</u>反映了若干年前当时在任的英国首相表达过的信念的<u>希</u> 望。(前置)

或:这是一个希望,它反映了若干年前.....。(分译)

C. Others

Ex. 13 That he will come to the discussion is certain.

他肯定会来参加讨论的。

Ex. 14 A tariff may be defined as a tax which is put on a commodity <u>when it crosses</u> a <u>national boundary</u>.

所谓关税,可以这样来定义,即对过境商品征收的税项。

4. Summary